MÁ GO, AMACH ACH

I NA alt cuimsitheach ar stair an chónaisc acht go léirionn Breandán Ó Buachalla na brónna éagsúla a bhí leis sa litriocht ó aimsir na Sean-Ghaeilge anall: 1. ‘if only’, ‘provided that’, 2. ‘unless’, 3. ‘as soon as’, ‘when’, 4. ‘until’, 5. ‘in order to’, 6. ‘so that’ (cónasc iarmartach); sna canúinti beo, áfach, cailladh cuid mhór de na brónna seo agus níor mhair an chiall ‘unless’ ach sna ráite ach go beag agus ach a bé. Tá rian eile den chónasc seo le fáil i nGaeilge Chúige Uladh go dtí an lá inniu.

In oíthear agus i dtuaisceart Uladh tá fanaise ar chónaisc coinníollach diúltach a bheith ann ar ar é a réaladh foghraithocha [maːːɡə, maːːɡə ɡə, maːːɡə ɡə] agus a réaladh ortagrafaíochta má go, maga, maha go:

Muineachán: Goidé mur ngroithe go Loch Dearg magur [= munar] chuir sibh fearg ar mur Rí?

Tir Eoghain: má go bhfuil sé réidh, if it is not ready; má go luighfihidh tu sós beidh tú tinn, if you don’t lie down you will be sick, etc.; “Chaidh liom a’ dadh,” arsa seisean, “a dheanamh leis an fhhearr seo, maga dtonntacha sibh a chionn an dí a bhfuil a chosa . . .”

Inis Eoghain: má go n-íthe sé, unless he eat; Dùirt siad go murfhead siad iad maha go n-innseachad siad dòfa goidé ’n dòigh a ndeànfadh siad lionn do bhár a fhraoigh; Dùirt duine do na séoltoiri (sic) maha go stadh-fad siad do ghuidhe le Dia go mbàithfeadh an diabhal iad’, etc.

An Craosìochlach: [mɔr 'dɛː tu (or, mɑhə ɡə 'dɛː tu), na 'wałə . . .], if you do not go home . . .’; [mɑhə ɡə ɾahəː], if you wouldn’t go.

Ros Goill: [mɑhə dɔkə fɛʃən ɛː tokə məʃə cː], if he doesn’t lift it I’ll lift it; [mɑhə ɡə nɛfɛɾə ʃə n dəɾəs tʰəki nə kətə əʃ'təh], if he doesn’t shut the door the cats will come in.10

I bhfonóta11 ag tagairt don fhoirm ma go deir Ó Tuathail ‘maha, macha (with weak ch) are also heard. These may represent amach ó. If so, we have here an extension of the use of amach followed by the prep.

---

1 Ériu xxiii (1972) 143-61.
2 Béaloideas iv (1933) 208, X.
3 Lochlann iii (1965) 164.
4 E. Ó Tuathail, Sgéalta Mhuinntir Luinigh (1933) 25. Sa téacs seo faightear mar taobh le maga agus an chiall chéanna leo: “. . . má léasaim é, gheó mé an t-airgead, agus mur léasaidh, caithfear mé . . .”, 25.
5 Lochlann iv (1969) 111.
6 Béaloideas xi (1941) 86, uimh. 7.
10 L. W. Lucas, Grammar of Ros Goill Irish Co. Donegal (1979) §672.
11 Béaloideas xi (1941) 112, nóta 150.
ó such as occurs in the phrases: Nach rabh amach ón Sgrioptuir Dhiadha én leabhar amhain is disle . . . nó é. ‘Tór. ar Lorg Chríostda,’ introd. p. XIX; ní air bith iarradh amach ó lósa, ibid., p. 85; amach ó’n fhear udaigh, ‘Cioth is Dealán,’ p. 51; amach ó fior annamh, ‘Maicín,’ p. 11.’

Is cine tre gur sin an leagan atá i gceist agus is furasta a fheiceáil cad é mar a d’eascair an fhoirm. Tá dhá réamhfhocal ann atá inmhílartaithe, ach agus amach ó: bhi siad uilig ann ach Seán; bhi siad uilig ann amach ó Sheán.12 Leathnáigh an malartú seo go dtí an cónasc ach go agus cruthaíodh amach ó go. Mar is dual do na háiteanna ar mhair an fhoirm iontú i gCúige Uladh lagaíodh an ch agus rinneadh /(o)ma:go/ de.

Is sonraíoch gur le Cúige Uladh a bhaineann na solaoídh uilig atá ag Ó Buachalla le ach go (= mura) a léiriú.13

I nGaeilge Ros Goill tá réamhfhocal amach ach: [ha ro ə y ə s ə kaː eg'ə ə'mah a kLarːi, he had nothing left except a board14; [jiL' ʃə'lig' ə'mah a n(t) uN], he sold all but the lamb.15 Agus tá nótá ag Lucas ‘Amach ach takes the accusative or the dative’.16

Tá leideadh san abairt dheireanach sin faoi cad é mar a d’fhás an fhoirm seo. Tá claoiadh i gcanúint Ros Goill an réamhfhocal ó agus an cónasc ach a laghdú go dtí /a/. Síleadh gurbh é /ə'ma a go/ amach ach go. Ansin scaradh amach ach ón chónasc agus cruthaíodh an réamhfhocal nua amach ach. Níl an ceart ag Lucas nuair a deir sé go leanann an tabharthach agus an t-áinsiúch amach ach. Is é an rud a mhair amach ó sa chanúint chomh maith.

GEARÓID STOCKMAN

Ollscoil na Bioróinna, Béal Feirste

---

12 Cf. an fhoirm ó . . . immach, DIL sub immach.
13 Éiri xxiii 155, 7.5.
14 L. W. Lucas, op. cit. §19.
15 Ibid. §656.
16 Ibid.